

[原資料の題名と所在]

● 題名

ドイツ法定災害保険 (Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung ; 略称 DGUV) 発表

Zahlen und Fakten (英語では、Facts and figures (事実と図表))

Arbeits- und Wegeunfallgeschehen (英語では、Work-related and commuting accidents) (作業関連及び通勤災害)

● 所在

<http://www.dguv.de/de/Zahlen-und-Fakten/Arbeits-und-Wegeunfallgeschehen/index-2.jsp>

| 英語又はドイツ語原文 | 日本語訳 |
|---|--|
| Facts and figures Work-related and commuting accidents | 事実と図表 作業関連及び通勤災害 |
| Since 1 June 2007, the statutory accident insurance institutions for the industrial sector and the public sector accident insurers and associations of municipal accident insurers have been represented by a common umbrella association, the German Social Accident Insurance (DGUV). This document contains an overview of extent and current development of key figures. Key facts and tables are provided for each specific area. | 2007年6月1日以来、産業部門及び公務部門における災害保険者並びに地方自治体の災害保険者の協会のための法定の災害保険制度は、共通の傘である協会、ドイツ法定災害保険 (DGUV) によって代表されてきた。この資料は、その主要な状況の広がり及び現在の発展の概観を含むものである。 主要な事実及び表は、それぞれの特定の分野ごとに示されている。 |

| Work-related and commuting accidents | 作業関連及び通勤災害 |
|--|---|
| <p>Work-related and commuting accidents</p> | <p>作業関連及び通勤災害</p> |
| <p>Within the scope of the accident insurance institutions for the industrial and public sectors, a total of 874,514 reportable work-related accidents occurred in 2013 which resulted either in death or in incapacity for work for more than three days, that's a decrease of 1.2 % in reportable work-related accidents. The risk of work-related accident per 1,000 full time equivalent employees (FTE) declined to 22.5 (-3.5 %).</p> <p>In 2013, 14,990 serious work-related accidents were recorded which resulted in payment of a pension or death benefit. The risk of serious work-related accident per 1,000 full time equivalent employees (FTE) thus fell by 4.6 %, from 0.404 in 2012 to 0.386 in 2013. In addition, 455 fatal work-related accidents occurred.</p> | <p>産業部門及び公務部門の災害保険制度の適用の範囲内で、2013 年に合計 874,514 の報告された、結果として死亡するか、3 日を超えて休業する作業関連災害が起こったが、これは報告された作業関連災害の 1.2% の減少であった。フルタイム相当の労働者 1000 人当たりの作業関連災害のリスクは、22.5 (- 3.5%) の減少であった。</p> <p>(訳者注：この「フルタイム相当の労働者 1000 人当たりの作業関連災害のリスク」については、日本の「産業別千人率」がそれに相当するデータであると考えられる。2013 年における日本のこれらのデータは、製造業で 2.8、建設業で 4.2、陸上貨物運輸業では 8.0(資料出所：いずれも労働者死傷病報告、総務省労働力調査から厚生労働省発表)とされているので、ドイツにおける労働災害発生率は、日本のものよりは高いと推定される。)</p> <p>2013 年には、14,990 の深刻な作業関連災害、これらは結果として年金又は死亡給付金の支払いとなる、が記録された。フルタイム相当の従業員 (FTE) 1000 人当たりの深刻な作業関連災害のリスクは、このように 4.6% 低下し、2012 年の 0.404 から 2013 年の 0.386 になった。加えて、455 の作業関連死亡災害が起こった。</p> <p>(訳者注；ドイツの産業部門及び公務部門の 2013 年の死亡災害数が 455 人であることは、ドイツの雇用者数が約 3426 万人 (2010 年) であるので、ドイツの雇用者 1 万人当たりの災害死亡者数を試算すると約 0.133 人になる。一方、日本の雇用者数が約 5575 万人 (2013</p> |

| | |
|---|--|
| <p>The 185,667 reportable commuting accidents in the industrial and public sectors constitute an increase compared to the previous year, from 3.93 to 4.08 per 1,000 insurance relationships.</p> <p>The 5,146 new commuting accident pensions represent a reduction in the accident risk per 1,000 insurance relationships, from 0.121 per 1,000 insurance relationships in 2012 to 0.113 in 2013 (-7.0%). The number of fatal commuting accidents declined from 386 to 317.</p> | <p>年 12 月)であることを考慮すると、日本の 2013 年における産業別労働災害死亡者数が、全産業で 1,030 人であり、これから雇用者数 1 万人当たりの災害死亡者数を試算すると約 0.185 となるので、ドイツのそれは日本に比較してやや低い水準にあると推定される。ちなみに、日本の業種別労働災害死亡者数は、製造業で 201 人、建設業で 342 人、第三次産業で 282 人である。(資料出所厚生労働省；安全課調べ)</p> <p>産業部門及び公務部門で 185,667 件の報告された通勤災害は、前年と比較すると、1000 の保険関係当たり 3.93 から 4.08 に増加した。</p> <p>5,146 件の新たな通勤災害年金は、1000 の保険関係当たりのリスクが、2012 年の 0.121 から 2013 年の 0.113 (- 7.0%) に減少したことを表している。</p> <p>通勤死亡災害の数は、386 から 317 に減少した。</p> |
|---|--|

| Work-related and commuting accidents 作業関連及び通勤災害 | Accident insurance in industrial and public sector 産業及び公務部門における災害保険 | | | |
|--|--|------------------|------------------------|-------------|
| | 2012 | 2013 | Change in % 百分率での変化 | |
| Reportable work-related accidents 報告された作業関連災害 | 885,009 | 874,514 | - | 1.19 |
| per 1,000 full time equivalent employees (FTE) 1000 フルタイム相当の従業員 (FTE) 当たり | 23,32 | 22,50 | - | 3.52 |
| Reportable commuting accidents 報告された通勤災害 | 176,356 | 185,667 | + | 5.28 |
| per 1,000 insurance relationships 1000 保険関係当たり | 3,93 | 4,08 | + | 3.68 |
| Reportable accidents, total 報告された事故の合計 | 1,061,365 | 1,060,181 | - | 0.11 |
| | | | | |
| New work-related accident pensions 新たな作業関連災害年金 | 15,344 | 14,990 | - | 2.31 |
| per 1,000 full time equivalent employees (FTE) | 0,404 | 0,386 | - | 4.61 |

| | | | | |
|---|---------------|---------------|----------|--------------|
| 1000 フルタイム相当の従業員 (FTE) 当たり | | | | |
| New commuting accident pensions 新たな通勤災害年金 | 5,449 | 5,146 | - | 5.56 |
| per 1,000 insurance relationships 1000 保険関係当たり | 0,121 | 0,113 | - | 6.99 |
| New pensions, total 新たな年金の合計 | 20,793 | 20,136 | - | 3.16 |
| | | | | |
| Fatal work-related accidents 作業関連死亡災害 | 500 | 455 | - | 9.00 |
| Fatal commuting accidents 通勤死亡災害 | 386 | 317 | - | 17.88 |
| Fatal accidents, total 死亡災害合計 | 886 | 772 | - | 12.87 |